

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

<p style="text-align: center;">First Antiphon</p> <p>Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>For the Lord Most High is terrible, a great King over all the earth.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>He hath subdued peoples under us, and nations under our feet.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p>Glory to the Father ... , now and ever ... Amen.</p> <p><i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونة الأولى</p> <p>يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي، هَلِّلُوا لِلَّهِ بِأَصْوَاتِ الْإِبْتِهَاجِ. (اللازمة): بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>لَأَنَّ الرَّبَّ مُتَعَالٍ وَمَرْهُوبٌ، وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرِهِا. (اللازمة)</p> <p>أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا. (اللازمة)</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.</p> <p>الْمَجْدُ الْآنَ (اللازمة)</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountains.</p> <p><i>O Son of God who didst ascend in glory from us to Heaven, save us who sing to Thee: Alleluia!</i></p> <p>God is known in her palaces when He cometh to our aid. (Refrain)</p> <p>For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O only begotten Son and Word of God... (see Divine Liturgy book)</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونة الثانية</p> <p>عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبِّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِيهَنَّا، عَلَى جَبَلٍ قُدْسِيهِ.</p> <p>(اللازمة): خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَعِدَ عَنَّا بِمَجْدٍ إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.</p> <p>اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ تَصِيرُهَا. (اللازمة)</p> <p>هَذَا إِنَّ مَلُوكِ الْأَرْضِ قَدِ اجْتَمَعُوا وَأَقْبَلُوا مَعًا. (اللازمة)</p> <p>الْمَجْدُ.... الْآنَ..... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>Verse 1 Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.</p> <p>Verse 2 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.</p> <p>Verse 3 I will incline mine ear unto a parable, I will unfold my problem on the psaltery.</p> <p>Refrain: Troparion of our Lord's Ascension into Heaven—Tone 4</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>إِسْمَعُوا هَذَا يَا كُلَّ الْأُمَمِ، أَصْغُوا يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ أَجْمَعِينَ. إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يُلْهَجُ بِالْفَهْمِ. أُمِيلُ أُذُنِي إِلَى الْأَمْثَالِ، وَأَكْشِفُ الْغَايِي عَلَى الْقَيْثَارِ.</p> <p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِيهَنَّا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدْسِ، إِذْ أُيَقِنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنْكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمِ.</p>
<p style="text-align: center;">Entrance Hymn</p> <p>Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p style="text-align: center;">الايصوديكون</p> <p>هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِيهَنَّا، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِنُرْتَلَّ لَكَ: هَلْلُوِيَا.</p>

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

<p>Troparion for the Resurrection—Tone 6 Let us believers praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation; for He took pleasure in ascending the cross in the flesh, to suffer death, and to raise the dead by His glorious resurrection.</p>	<p>لِنَسْبِخْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ وَارْتَضَى بِالْجَسَدِ أَنْ يَلْعَوْ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>
<p>Troparion of Ascension—Tone 4</p>	
<p>Thou hast ascended in glory, O Christ God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!</p>	<p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَّخْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أُيْقِنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذِ الْعَالَمِ.</p>
<p>Troparion of the Holy Fathers—Tone 4</p>	
<p>Most glorified art thou, O Christ our God, who hast established our holy Fathers as luminous stars upon the earth, and through them didst guide us all to the true Faith. O Most Merciful One, glory be to thee.</p>	<p>أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِضُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Troparion of St. George—Tone 4</p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>Kontakion of Ascension—Tone 6</p>	
<p>When Thou did fulfill the dispensation for our sake, and unite earth to heaven: Thou did ascend in glory, O Christ our God, not being parted from those who love Thee, but remaining with them and crying: I am with you and no one will be against you!</p>	<p>لَمَّا أَكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَوَحَّدْتَ الْأَرْضِيَّاتِ وَالسَّمَاوِيَّاتِ، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، دُونَ أَنْ تَبْرَحَ مَكَانَنَا، بَلْ لَابْتْنَا "غَيْرَ مَنْفَصِلٍ وَهَاتِفًا" بِمُحِبَّتِكَ: أَنَا مَعَكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْكُمْ.</p>
<p>Epistle Reading for the 7th Sunday of Pascha</p>	
<p><i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers. For Thou art just in all Thou hast done.</i></p> <p>The Reading from the Acts of the Apostles (20:16-18, 28-36)</p> <p>In those days, Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. And from Miletus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them: "Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، فَايِّتَكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، ارْتَأَى بَوْلُسُ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفْسُسَ فِي الْبَحْرِ لِيَلْتَأَ يَعْزِضَ لَهُ أَنْ يُبْطِئَ فِي آسِيَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يَعْجَلُ حَتَّى يَكُونَ فِي أَوْشَلِيمَ يَوْمَ الْعَنْصَرَةِ إِنْ أُمَكَّنَهُ * فَمِنْ مِيلِيْتُسَ بَعَثَ إِلَى أَفْسُسَ، فَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ * فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: * اخْذَرُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرِّعِيَةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً، لِتَرْعَوْا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي أَقْتَنَاهَا بِدَمِهِ * فَإِنِّي أَعْلَمُ هَذَا، أَنَّهُ سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ بَعْدَ ذَهَابِي زُنَابٌ خَاطِفَةٌ لَا تُشْفِقُ عَلَى</p>

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore, be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish everyone with tears. And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how He said, 'It is more blessed to give than to receive.'" And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

The Reading of the Holy Gospel according to John. (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but

الرعيّة * ومنكم أنفسكم سيقوم رجال يتكلمون بأمر ملوثة ليجتذبوا التلاميذ وراءهم * لذلك اسهروا، متذكرين أنني مدة ثلاث سنين لم أكف ليلاً ونهاراً أن أنصح كل واحد بدموع * والآن أستودعكم، يا إخوتي، الله وكلمة نعمته القادرة أن تبنيكم وتمنحكم ميراثاً مع جميع القديسين * إني لم أشته فضة أو ذهب أو لباس أحد * وأنتم تعلمون أن حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدين * في كل شيء بينت لكم أنه هكذا ينبغي أن نتعب لنساعد الضعفاء، وأن نتذكر كلام الرب يسوع. فإنه قال: إن العطاء هو مغبوط أكثر من الأخذ * ولما قال هذا، جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى..

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر. (17:1-13)

في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه إلى السماء وقال: يا أبتي قد أتت الساعة، مجد ابنك ليمجّدك ابنك أيضاً * كما أعطيتني سلطاناً على كل بشر ليُعطي كل من أعطيت له حياة أبدية * وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك، والذي أرسلته يسوع المسيح * أنا قد مجدتك على الأرض. قد أتممت العمل الذي أعطيتني لأعمله * والآن مجدني أنت يا أبتي عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم * قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك * والآن قد علموا أن كل ما أعطيت له هو منك * لأن الكلام الذي أعطيت له لي أعطيت له لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنني منك خرجت، وآمنوا أنك أرسلتني * أنا من أجلهم أسأل. لا أسأل من أجل العالم، بل من أجل الذين أعطيتهم لي، لأنهم لك * كل شيء لي هو لك، وكل شيء لك هو لي، وأنا قد مجدت فيهم * ولست أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم، وأنا آتي إليك. أيها الأب القدوس احفظهم باسمك، الذين أعطيتهم لي، ليكونوا واحداً كما نحن * حين كنت معهم في العالم، كنت احفظهم باسمك. إن الذين

7th Sunday of Pascha ~

After Feast of the Ascension and Holy Fathers of the 1st Ecumenical Council Divine Liturgy special hymns

<p>the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.”</p>	<p>أَعْطَيْتَهُمْ لِي قَدْ حَفِظْتَهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ، لِيَتِمَّ الْكِتَابُ * أَمَّا الْآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ. وَأَنَا أَتَكَلَّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ فَرَحِي كَامِلاً فِيهِمْ.</p>
<p>Megalanarion of Pascha The angel cried to the lady full of grace: “Rejoice, rejoice, O Pure Virgin! Again, I say rejoice! Your Son is risen from His three days in the tomb. With Himself He has raised all the dead. Rejoice, rejoice, O ye people. Shine, shine, shine O New Jerusalem. The glory of the Lord, has shone on you. Exult now, exult and be glad, O Zion. Be radiant, O Pure Theotokos, in the Resurrection, the Resurrection of your Son.</p>	<p>التعظيمه لوالدة الإله (بالحن الاول) إن الملاك تفوه نحو المنعم عليها أيتها العذراء النقية أفرحي. وأيضاً أقول أفرحي لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. استنيري استنيري يا اورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. أفرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك. التعظيمه لوالدة الإله .</p>
<p>Koinonikon (Communion Hymn for the Lord’s Day) (Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الكوينونيكون سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. سَبِّحُوهُ يَا كُلَّ جُنُودِهِ سَبِّحِيهِ يَا أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ. سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ النُّورِ. سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَاوَاتِ، وَيَا أَيُّهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَاوَاتِ هَلْلُويَا. هَلْلُويَا. هَلْلُويَا.</p>
<p>Instead of “We have seen the True Light”, we sing the Troparion of Ascension—Tone 4</p>	
<p>Thou hast ascended in glory, O Christ God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit! Through the blessing, they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world!</p>	<p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنقِذُ الْعَالَمِ.</p>